

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

Bab v merupakan bab terakhir yang akan membicarakan simpulan, implikasi, dan saran-saran berdasarkan hasil analisis data dan pembahasan hasil penelitian pada bab-bab sebelumnya. Pada sub simpulan akan diungkapkan secara berurutan mulai dengan wujud pergeseran kelas kata utama yang terjadi pada teks novel dan kemudian pergeseran terjemahan kelas kata utama yang terdapat pada teks linguistik. Simpulan pergeseran terjemahan kelas kata utama diungkapkan di bawah ini dimulai dengan nomina kemudian verba, ajektiva, dan adverbia.

5.1 Simpulan

Berdasarkan semua hasil analisis data dan pembahasan hasil penelitian terhadap teks novel *The Old Man and the Sea* ke *Lelaki Tua dan Laut* dan *Linguistic Across Culture* ke *Linguistik di Pelbagai Budaya*, dapat disimpulkan bahwa kedua karya terjemahan tersebut sepadan dan beberapa temuan penting berkait dengan pergeseran terjemahan dijelaskan di bawah ini.

5.1.1 Pergeseran terjemahan kelas kata utama pada novel dan terjemahannya terdapat 3 jenis, yakni pergeseran kategori, intra-sistem, dan tataran untuk kelas kata utama nomina. Verba, ajektiva, dan adverbial mempunyai dua jenis pergeseran, yakni pergeseran kategori dan tataran. Ketiga jenis pergeseran tersebut mempunyai wujud pergeseran yang bervariasi. Wujud pergeseran terjemahan kelas kata utama pada teks terjemahan novel diklasifikasikan mulai dari nomina dan kualitas terjemahan ditulis dengan kode K, misalnya K3 berarti rata-rata skor kualitas terjemahan wujud pergeseran tersebut adalah 3. **Kelas kata utama nomina** diterjemahkan ke dalam 10 wujud pergeseran kategori yakni nomina diterjemahkan ke (1) verba (K3), (2) verba+lah (K3), (3) ajektiva (K3), (4) nomina ke ajektiva+”nya+pun” (K3), (5) adverbia (K3), (6) pronomina ”-nya dan ia” (K3), (7) artikula ”yang” (K3),

(8) artikula "si"+nomina dan ke artikula "si"+ajektiva (K3), (9) artikula "si" (K3), dan (10) artikula "sang"+nomina yang diadaptasi (K3). Nomina pada teks novel mempunyai 2 wujud pergeseran intra-sistem, yakni (1) nomina tunggal diterjemahkan ke nomina jamak (K3) dan (2) nomina jamak diterjemahkan ke nomina tunggal (K2,83). Selain ke dua jenis pergeseran tersebut, teks novel dan terjemahannya mempunyai 9 wujud pergeseran tataran, yakni nomina diterjemahkan ke (1) ungkapan idiom (K3), (2) nomina majemuk (K3), (3) nomina frasa verba (K3), (4) frasa ajektiva (K3), (5) frasa adverbia (K3), (6) frasa nomina (K2,83), (7) frasa nomina+nya (K3), (8) kalimat minor (K3), dan (9) klausa (K3). **Kelas kata utama verba** pada teks novel *The Oldman and the Sea* ke *Lelaki Tua dan Laut* mengalami pergeseran kategori dengan 6 wujud pergeseran, yaitu verba diterjemahkan ke (1) nomina (K2,83), (2) ajektiva (K3), (3) adverbia (K2,83), (4) pronomina penanya (kata tanya) (K3), (5) konjungtor (K3), dan (6) verba+pertikel (-lah, -kan, dan -kan+lah) (K3). Pergeseran tataran pada kata utama verba ada 5, yaitu verba diterjemahkan ke (1) frasa verba (K2,83), (2) frasa ajektiva (K3), (3) frasa adverbia (K3), (4) kalimat minor (K2,83), dan (5) klausa (K3). **Kelas kata utama Ajektiva** pada teks novel *The Oldman and the Sea* ke *Lelaki Tua dan Laut* mengalami 3 wujud pergeseran kategori, yaitu ajektiva diterjemahkan ke (1) nomina (K3), (2) verba (K3), dan (3) adverbia (K2,83). Ajektiva pada novel tersebut mengalami 4 pergeseran tataran, yakni ajektiva diterjemahkan ke (1) frasa nomina (K3), (2) frasa verba (K2,83), (3) frasa ajektiva (K2,83), dan (4) klausa (K3). **Kelas Kata utama adverbia** pada teks novel mengalami 2 wujud kategori, yaitu adverbia diterjemahkan ke (1) ajektiva (K2,83) dan (2) verba (K3); dan terdapat 4 wujud pergeseran tataran, yaitu adverbia diterjemahkan ke (1) frasa verba (K2,83), (2) frasa nomina (K3), (3) frasa ajektiva (K2,66), (4) frasa adverbia (K2,66).

- 5.1.2** Wujud pergeseran kata utama pada teks linguistik dan terjemahannya dibagi secara berurutan dari nomina bahasa Inggris diterjemahkan ke bahasa *commit to user*

Indonesia. **Kelas Kata utama nomina** mengalami 3 wujud pergeseran kategori, yakni nomina diterjemahkan ke (1) verba (K2,83), (2) ajektiva (K2,83), dan (3) pronomina "ini" (K3). Nomina mengalami 2 wujud pergeseran intra-sistem, yakni (1) nomina tunggal diterjemahkan ke nomina jamak (K2,66) dan (2) nomina jamak diterjemahkan ke nomina tunggal (K2,83). Nomina mengalami 3 wujud pergeseran tataran, yakni nomina diterjemahkan ke (1) nomina majemuk (K3), (2) frasa nomina (K2,83), (3) frasa nomina+"nya" (K2,83). **Kelas kata utama verba** pada teks linguistik mengalami 4 wujud pergeseran kategori, yaitu verba diterjemahkan ke (1) nomina (K2,83), (2) ajektiva (K2,83), (3) adverbia (K2,83), dan (4) verba+partikel ("-nya", "-lah") (K2,83). Wujud pergeseran tataran verba pada teks linguistik hanya ada satu, yaitu verba diterjemahkan ke frasa verba (K2,83). **Kelas kata utama ajektiva** mengalami 2 wujud pergeseran kategori, yaitu ajektiva diterjemahkan ke (1) nomina (K2,66) dan (2) verba (K3). Ajektiva mempunyai 3 wujud pergeseran tataran, yakni ajektiva diterjemahkan ke (1) frasa nomina (K3), (2) frasa verba (K3), dan (3) frasa ajektiva (K2,83). **Kelas kata utama adverbia** pada teks linguistik mengalami 2 wujud pergeseran kategori, yakni adverbia diterjemahkan ke (1) ajektiva (K2,83) dan (2) verba (K3). Adverbia pada mempunyai 5 wujud pergeseran tataran, yakni adverbia diterjemahkan ke (1) frasa verba (K3), (2) frasa nomina (K2,83), (3) frasa ajektiva (K2,66), (4) frasa adverbia (K2,66), dan (5) kalimat inversi (K3).

5.1.3 Perbedaan Wujud Pergeseran Terjemahan Teks Novel dengan Teks Linguistik dan Penyebabnya.

5.1.3.1 Nomina pada novel bahasa Inggris diterjemahkan ke bahasa Indonesia dalam 10 wujud pergeseran kategori, 2 wujud pergeseran intra sistem, dan 9 wujud pergeseran tataran. Sedangkan nomina pada teks linguistik bahasa Inggris diterjemahkan ke bahasa Indonesia dalam 3 wujud pergeseran kategori, 2 wujud pergeseran intra-sistem, dan 3 wujud pergeseran tataran.

Secara rinci perbedaan wujud pergeseran kategori kedua teks tersebut adalah dua wujud pergeseran yang terdapat dalam teks linguistik tidak terdapat pada novel adalah (1) nomina ke pronomina "ini" (K3) dan (2) nomina ke nomina majemuk (K3). Adapun wujud pergeseran yang tidak terdapat pada teks linguistik tetapi terdapat dalam teks novel adalah nomina ke (1) verba+lah (K3), (2) ajektiva+"nya+pun" (K3), (3) adverbia (K3), (4) artikula "yang" (K3), (5) artikula "si"+nomina dan ke artikula "si"+ajektiva(K3), (6) artikula "si" (K3), dan (7) artikula "sang"+nomina yang diadaptasi (K3). Perbedaan pergeseran intra-sistem antara teks novel dan linguistik terletak pada skor kualitas terjemahan, yakni nomina tunggal ke nomina jamak pada teks novel dengan skor kualitas 3 sedangkan pada teks linguistik 2,66. Perbedaan wujud pergeseran tataran teks novel dan teks linguistik adalah pada teks novel terdapat 6 wujud pergeseran tataran kelas kata utama nomina yang tidak terdapat pada teks linguistik, yakni nomina diterjemahkan ke (1) ungkapan idiom (K3), (2) frasa verba (K3), (3) frasa ajektiva (K3), (4) frasa adverbia (K3), (5) kalimat minor (K2,83), dan (6) klausa (K3).

5.1.3.2 Verba dalam novel mempunyai 6 wujud pergeseran kategori dan 5 wujud pergeseran tataran. Sedangkan verba pada teks linguistik mempunyai 4 wujud pergeseran kategori dan 1 wujud pergeseran tataran.

Perbedaan wujud pergeseran kategori kata utama verba dalam novel, yakni verba diterjemahkan ke (1) konjungtor (K3) dan (2) verba+pertikel (-lah, -kan, dan -kan+lah) (K3). Perbedaan tajam terjadi pada pergeseran tataran pada novel dan teks linguistik. Pada teks linguistik hanya mempunyai satu wujud pergeseran sedangkan pada teks novel terdapat 5 wujud pergeseran tataran. Perbedaan empat wujud pergeseran tataran verba teks novel dan teks linguistik tersebut adalah verba diterjemahkan ke (1) frasa ajektiva (K3), (2) frasa adverbia (K3), (3) kalimat minor (K2,83), dan (4) klausa (K3).

5.1.3.3 Ajektiva pada teks novel mempunyai 3 wujud pergeseran kategori dan 4 wujud pergeseran tataran. Sedangkan pada teks ajektiva pada teks linguistik

mempunyai 2 wujud pergeseran kategori dan 3 wujud pergeseran tataran. Oleh karena itu, dapat dideskripsikan bahwa letak perbedaan wujud pergeseran kategori kelas kata utama ajektiva terletak pada ajektiva diterjemahkan ke adverbia (2,83) terdapat dalam teks novel dan tidak ditemukan di teks linguistik. Hal ini terjadi karena pada teks novel terdapat *setting* tempat dan waktu sehingga memungkinkan munculnya adverbia sebagai keterangan waktu.

Pergeseran tataran dari ajektiva ke klausa (K3) terjadi pada terjemahan teks novel tetapi tidak terjadi pada teks linguistik. Penyebab perbedaan pergeseran tersebut adalah karena kedua teks mempunyai karakteristik penggunaan bahasa yang berbeda, yakni informal pada novel dan formal pada teks linguistik.

5.1.3.4 Adverbia pada teks novel mempunyai 2 wujud pergeseran kategori dan 4 pergeseran tataran. Adverbia pada teks linguistik mempunyai 2 wujud pergeseran kategori dan 5 pergeseran tataran. Perbedaan wujud pergeseran kategori adverbia teks novel dan linguistik adalah adverbial diterjemahkan ke verba (K3) terdapat pada teks novel dan tidak ada di teks linguistik. Adverbia diterjemahkan ke konjungtor terdapat pada teks linguistik dan tidak terdapat pada teks novel. Perbedaan pergeseran tataran kelas kata utama adverbia terletak pada jumlah, jenis, wujud, dan kualitasnya. Jumlah perbedaan wujud pergeseran tataran kata utama adverbia pada teks novel ada empat sedangkan pada teks linguistik ada lima (5). Berdasarkan analisis data dapat disimpulkan bahwa, perbedaan wujud pergeseran tataran adverbia pada teks novel adalah adverbia diterjemahkan ke frasa nomina (K3) dan tidak ditemukan pada teks linguistik. Perbedaan lainnya adalah dua pergeseran tataran adverbia yang tidak terdapat pada teks novel tetapi terdapat pada teks linguistik, yakni adverbia diterjemahkan ke (1) frasa adverbia+penjelas (K2,66) dan (2) kalimat inversi (K3).

5.1.3.5 Temuan penyebab perbedaan wujud pergeseran terjemahan antara teks novel dan teks linguistik adalah adanya perbedaan karakteristik penggunaan bahasa dan latar belakang penerjemah. Teks novel mempunyai ciri informal sehingga penerjemah leluasa dalam menerjemahkan untuk mencapai keakuratan, keberterimaan, keterbacaan, dan nuansa puitis bahasanya. Penerjemah mempertimbangkan bahasa tokoh dan penokohan dalam cerita sehingga bahasa harus disesuaikan dengan latar belakang para tokohnya. Teks linguistik sebagai bahasa ilmiah beragam formal sehingga berpengaruh pada penerjemah dalam memilih strategi yang digunakannya untuk mencapai keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaannya. Perbedaan pergeseran juga disebabkan oleh latar belakang penerjemah, baik perbedaan latar belakang pendidikan maupun perbedaan jenis teks yang biasa diterjemahkan.

5.1.4 Kecenderungan Pergeseran Kelas Kata Utama Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang Terjadi pada Terjemahan *The Old Man and the Sea* dan *Linguistics Across Cultures*.

Berdasarkan analisis data dengan menghubungkan kelas kata, jenis dan wujud pergeseran, jenis teks, frekuensi terjadinya pergeseran, dan kualitas terjemahan dapat disimpulkan lima belas (15) kecenderungan terjadinya pergeseran terjemahan kelas kata utama bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang terdapat dalam terjemahan *The Old Man and the Sea* dan *Linguistics Across Cultures*. Berikut ini lima belas kecenderungan pergeseran terjemahan yang dimaksud.

- 5.1.4.1 Nomina diterjemahkan ke verba ($N \rightarrow V$) apabila penerjemah ingin menonjolkan aktivitas atau perbuatan dalam menyampaikan pesan.
- 5.1.4.2 Nomina diterjemahkan ke ajektiva ($N \rightarrow Aj$) apabila ajektiva dalam klausa berfungsi sebagai predikat.
- 5.1.4.3 Nomina bentuk tunggal dalam bahasa Inggris diterjemahkan ke nomina jamak ($Ntung \rightarrow Njmak$) dalam bahasa Indonesia apabila nomina bahasa Inggris tersebut mengacu pada makna jamak berdasarkan konteksnya.

- 5.1.4.4 Nomina jamak ke nomina tunggal ($N_{jmk} \rightarrow N_{tung}$) apabila bentuk tunggal dalam bahasa Indonesia bermakna jamak berdasarkan konteksnya (sudah ada jumlah atau angka yang menunjukkan jumlah jamak atau konteks lain yang dapat mengacu jamak).
- 5.1.4.5 Nomina diterjemahkan ke nomina majemuk apabila acuan yang dimaksud dalam bahasa Indonesia tidak dapat diwakili dengan nomina biasa atau satuan lingual yang lain.
- 5.1.4.6 Nomina diterjemahkan ke frasa nomina ($N \rightarrow FN$) apabila acuan dalam bahasa Indonesia memang frasa nomina dan tidak ada satuan lingual yang lain.
- 5.1.4.7 Nomina diterjemahkan ke frasa ajektiva ($N \rightarrow FAj$) apabila nomina tersebut berfungsi sebagai pelengkap (*complement*) dalam bahasa Inggris dan berubah fungsi sebagai predikat dalam bahasa Indonesia.
- 5.1.4.8 Verba bahasa Inggris diterjemahkan ke nomina apabila verba tersebut berfungsi sebagai predikat dalam klausa penjelas kalimat langsung.
- 5.1.4.9 Verba Bahasa Inggris dapat diterjemahkan ke ajektiva bahasa Indonesia apabila ajektiva tersebut mempunyai fungsi sebagai predikat dalam BSa, yakni sama fungsinya dengan verba sebagai predikat dalam BSu.
- 5.1.4.10 Verba bantu *are, is, was, were, have, do, did, does* dan modalitas *can, will* dll dapat diterjemahkan ke pronomina penanya bahasa Indonesia apabila dalam kalimat bahasa Inggris berfungsi sebagai kata tanya untuk kalimat tanya yang kemungkinan jawabannya *yes ‘ya’* atau *‘sudah’* atau *no ‘tidak’* atau *‘bukan’*, atau *‘belum’*.
- 5.1.4.11 ajektiva bahasa Inggris (BSu) diterjemahkan ke verba bahasa Indonesia (BSa) apabila ajektiva BSu berfungsi sebagai predikat (ajektiva).
- 5.1.4.12 Ajektiva pada kalimat bahasa Inggris dapat diterjemahkan ke frasa nomina bahasa Indonesia apabila frasa tersebut mempunyai kesepadan pesan secara kontekstual dengan bahasa sumber.

5.1.4.13 Ajektiva bahasa Inggris yang berfungsi sebagai predikat ajektiva dapat diterjemahkan ke frasa verba bahasa Indonesia apabila mempunyai fungsi yang sama dalam bahasa sasaran.

5.1.4.14 Ajektiva bahasa Inggris diterjemahkan ke frasa ajektiva bahasa Indonesia apabila penerjemah ingin memberikan tekanan makna pada padanan bahasa Indonesianya dan mempunyai fungsi sebagai predikat.

5.1.4.15 Adverbia bahasa Inggris diterjemahkan ke frasa adverbia bahasa Indonesia apabila kedua satuan linguistik tersebut berfungsi sebagai pewatas predikat pada konteks klausa yang diikutinya.

5.2 Implikasi

Hasil penelitian yang berupa 15 kecenderungan pergeseran tersebut dapat diterapkan apabila tidak mengubah pesan, berterima, dan mempunyai keterbacaan yang tinggi dalam bahasa sasaran. Kecenderungan tersebut dapat dimanfaatkan oleh penerjemah sebagai pegangan dalam menerjemahkan kalimat sepola dalam teks sejenis. Hal tersebut berimplikasi pada pedoman dan pembelajaran penerjemahan. Berkait dengan pedoman penerjemahan, penerjemah dapat menerjemahkan kelas kata satu ke kelas kata yang lain dan/atau ke tataran lain sepanjang hasil terjemahan tersebut akurat, berterima, dan keterbacaan terjemahan tinggi. Dalam pembelajaran penerjemahan, para pengajar dapat menyampaikan variasi pergeseran terjemahan kelas kata satu ke satuan lingual yang lain. Kecenderungan pergeseran terjemahan tersebut dapat diterapkan pada kalimat sepola dan jenis teks yang sama. Oleh karena itu, semakin banyak pola kecenderungan pergeseran dapat diterapkan, maka pola kecenderungan akan semakin teruji dan akan banyak bisa digunakan dalam berbagai teks dengan pola kalimat sejenis.

5.3 Saran-saran

Saran-saran ini ditujukan untuk peneliti karya terjemahan, mahasiswa pengambil mata kuliah *translation*, dan penerjemah.

5.3.1 Peneliti Karya Terjemahan

Peneliti karya terjemahan diharapkan dapat lebih memperhatikan bahwa pergeseran terjemahan merupakan salah satu strategi yang dilakukan para penerjemah untuk mencapai kualitas terjemahan dengan tiga aspeknya, yakni kesepadan atau keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Oleh karena itu, ke tiga aspek tersebut sebaiknya diperhatikan dalam penelitian karya terjemahan. Penelitian lanjutan dapat dilakukan secara mendalam dengan berbagai sumber data *se-genre* untuk menetapkan kaidah. Kaidah-kaidah baku dapat dipolakan sehingga dapat digunakan sebagai acuan bagi penerjemah-penerjemah teks bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.

5.3.2 Mahasiswa

Mahasiswa pengambil mata kuliah *translation* atau minat utama penerjemahan diharapkan lebih banyak membaca teori, karya terjemahan, dan hasil-hasil penelitian dalam bidang terjemahan, seperti hasil penelitian ini. Dengan membaca hasil penelitian ini, diharapkan pada mahasiswa lebih menyadari bahwa menerjemahkan harus berbekal teori terjemahan, praktik menerjemahkan, dan mengevaluasi karya terjemahan sampai pada tingkat melakukan penelitian karya terjemahan.

5.3.3 Penerjemah

Para penerjemah yang membaca hasil penelitian ini diharapkan menyadari bahwa karya terjemahan yang dihasilkan haruslah terjemahan yang berkualitas, yakni akurat, berterima, dan mempunyai keterbacaan yang tinggi. Hal lain yang perlu diperhatikan adalah, bahwa ketika penerjemah melakukan aktifitasnya sebaiknya selalu sadar bahwa dia menggunakan berbagai metode, pendekatan, maupun teknik dengan tujuan mencapai kesepadan atau keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan yang tinggi.

commit to user

DAFTAR PUSTAKA

- Abbas, Ahmad. Badib. 2005. "The Evolutions of Linguistic Theories and Translation Studies: Problems and Prospects." *International Conference on Translation: Translation, Discourse and Culture*. Surakarta: English Department, Faculty of Letter and Fine Art and Graduate Program in Translation, UNS.
- Abdellah, Antar Solhy. 2004. "The Translator's Dilemma-Implicatures and the Role of the Translator". *Accurapid Translator Journal*. Vol. 8. No. 3. <http://accurapid.com/journal/>.
- Alwi, Hasan (Pimred). 2001. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Alwi, Hasan, Soenjono Dardjowidjojo, Hans Lapolowa, dan Anton M. Moeliono. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Al-Zoubi, Mohammad Qasem. and Ali Rasheed Al-Hassnawi. 2001. "Constructing a Model for Shift Analysis in Translation. *Accurapid Translation Journal*. Vol. 5 No. 4. October 2001. <http://accurapid.com/journal/>.
- Azar, Betty Schrampfer. 1998. *Understanding and Using English Grammar*. New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Bell, Roger Taco. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practices*. England: Longman Group.
- Blake, Norman F. 1990. *An Introduction to the Language of Literature*. Hampshire: Macmillan Education LTD
- Brislin, Richard. 1976. *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.
- Brockbank, Eileen. 2001. "The Translator is a Writer". *Accurapid Translation Journal*. Vol. 5 No. 2. . <http://accurapid.com/journal/>.
- Catford, John. Cunnison. 1974. *Linguistics Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

- Chesterman, Andrews. 2000. "Teaching Strategies for Emancipatory Translation". In Schaffner, C. and Adab, B, (eds.) *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Damono, Sapardi Djoko. 1973. *Lelaki Tua dan Laut (terjemahan dari The Old Man and the Sea Karya Ernest Hemingway)*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Dardjowidjojo, Soenjono. 1979. *Linguistik di Pelbagai Budaya*. Bandung: Ganaco N.V.
- Echols, John, M and Hasan Shadily. 2001. *Kamus Inggris Indonesia: An English-Indonesia Dictionary*. Jakarta: Gramedia.
- Erickson, Frederick and Robert L. Linn. 1995. *Quantitative Methods, Qualitative Methods*. London and New York: Macmillan Publishing Company.
- Fanani, Zainuddin. 2000. *Telaah Sastra*. Surakarta: UMS Press.
- Farghal and Al-Masri. 2000. "Readers' Responses in Quranic Translation". *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. 8 No. 1, 27-39
- Frank, Marcella. 1991. *Modern English: A Practical Reference Guide*. New Jersey: Prentice Hall.
- Gile, Daniel. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Gunarwan, Asim. 2005. "Pragmatik dalam Penilaian Terjemahan: Pendekatan Baru.". *International Conference on Translation: Translation, Discourse and Culture*. Surakarta: English Department, Faculty of Letter and Fine Art and Graduate Program in Translation, UNS.
- Haryanti, Dwi. 2003. *Kesepadan Pesan Terjemahan Satuan Lingual pada Becoming a Translator: Kasus Penerjemah di Surakarta dan Sekitarnya*. Thesis. Surakarta: Pascasarjana UNS.
- _____. 2003. *Analisis Kesepadan Hasil Terjemahan Penerjemah di Surakarta* (Laporan Penelitian Dosen Muda untuk DIKTI). Surakarta: Lembaga Penelitian UMS.
- _____. 2004. *Analisis Hasil Terjemahan Idiom Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Hasil Terjemahan Penerjemah di Yogyakarta*.

- (Laporan Penelitian Dosen Muda untuk DIKTI). Surakarta: Lembaga Penelitian UMS.
- _____. 2004. "Ketidaksepanan Hasil Terjemahan Penerjemah di Surakarta". *Jurnal Penelitian Humaniora*. Vol:5 No:1. Pebruari 2004. Surakarta: Lembaga Penelitian UMS.
- _____. 2005. *Pergeseran Terjemahan Nouns dan Verbs dalam The Oldman and the Sea, A Farewell to Arms, dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia*. (Laporan Penelitian Dosen Muda untuk DIKTI) Surakarta: Lembaga Penelitian UMS.
- _____. 2006. "Pergeseran Nouns dalam *The Old Man and the Sea, A Farewell to Arms*, dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal Penelitian Humaniora*. Vol:7. No:2. Pebruari 2006. Surakarta: Lembaga Penelitian UMS.
- _____. 2006. *Verb Shift on The Old Man and the Sea, A Farewell to Arms, and Their Indonesian Translation*. National Seminar on Translation "Language, Culture, and Power in Translation". Yogyakarta: Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta.
- _____. 2007. *Kaidah Pergeseran Terjemahan Kategori Kata dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. (Laporan Penelitian Fundamental untuk DIKTI) Surakarta: Lembaga Penelitian UMS.
- _____. 2007. "Pergeseran Kategori Nomina dan Verba dalam *Linguistics Across Cultures* dan *Linguistik di Pelbagai Budaya*" *Jurnal Ilmiah Masyarakat Linguistik Indonesia*. Februari 2007 Tahun ke 25, No:1. Jakarta: Unika Atmajaya Press.
- _____. 2007. *Kaidah Pergeseran Terjemahan Kategori Kata Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Seminar Nasional Hasil Penelitian Fundamental 2007. Jakarta: DIKTI.
- _____. 2008. *Kaidah Pergeseran Terjemahan Kategori Ajektiva dan Adverbia dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. (Laporan Penelitian Fundamental untuk DIKTI) Surakarta: Lembaga Penelitian UMS.
- _____. 2009. *Translation Shift Rules of English Adjective into Indonesian Language*. International Conference on: "Systemic Functional Linguistics (SFL) and its Contributions on Translation Studies". Surakarta: Fakultas Sastra Universitas Sebelas Maret.

- _____. 2009. *Kaidah Pergeseran Terjemahan Ajektiva dan Adverbia Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Seminar Nasional Hasil Penelitian Fundamental 2009. Jakarta: DIKTI.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold Publisher, Ltd.
- Halwat, Mauly. 2004. “Category Shifts in the Translation of Ernest Hemingway’s *A Farewell to Arms* into *Pertempuran Penghabisan* by Toto Sudarto Bachtiar”. *Kajian Linguistik dan Sastra*. Vol. 16 No. 31. Desember 2004. Surakarta: FKIP UMS.
- Hands, Penny. 1998. *Chambers Dictionary of Idioms*. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers.
- Harimurti Kridalaksana. 1994. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- _____. 1996. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- _____. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Hatim, Basil. 2001. *Teaching and Researching Translation*. London and New York: Longman.
- Hatim, Basil and Mason, Ian. 1990. *Discourse and the Translator*. New York: Longman Inc.
- Hemingway, Ernest. 1952. *The Oldman and the Sea*. New York: Charles Scribner’s Sons.
- Hervey, S., Higgins, I, and Haywood. 1995. *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English*. London, New York: Routledge.
- Hickey, Leo. 1998. *The Pragmatics of Translation*. Toronto and Sydney: Multilingual Matters LTD.
- Hidayati, Nur. 2001 *An Analysis of the English-Indonesian Translation Variations of the Attributive Adjectives in Hemingway’s Novel, The Oldman and the Sea Translated by Sapardi Djoko Damono*. Skripsi. Surakarta: FKIP UMS.

- Hu, Yongfang. 2000. "The Semiotic Approach and Translation of Fiction". *Accurapid Translation Journal*. Vol. 4 No. 4. <http://accurapid.com/journal/>.
- Hornby, Albert Sidney. 1997. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- Huddleston, Rodney. 1993. *English Grammar: An Outline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- James, Kate. 2002. "Cultural Implication for Translation". *Accurapid Translation Journal*. October. Vol. 6 No. 4. <http://accurapid.com/journal/>.
- Karamanian, Alejandro Patricia. 2002. "Translation and Culture" *Accurapid Translation Journal*. January. Vol. 6 No. 1. <http://accurapid.com/journal/>.
- Keraf, Gorys. 1996. *Tata Bahasa Indonesia*. Flores: Nusa Indah.
- Lado, Robert. 1974. *Linguistics Across Cultures*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Larson, Mildred Lucille. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. London: University Press of America (dan Edisi terjemahan 1989 oleh Kencanawati Taniran). Jakarta: ARCAN.
- Leech, Geoffrey. 1983. *Principles of Pragmatics*. London and New York: Longman.
- Leonardi, Vanessa. 2000. "Equivalence in Translation: Between Myth and Reality". *Accurapid Translation Journal*. October 2000 Vol. 4 No. 4. <http://accurapid.com/journal/>.
- Lvovskaya, Zinaida. 2000. "The Scope of a Communicative Theory of Translation: An Attempt at Systematization". In Beeby, A., Ensinger, D., and Presas, M. (eds). *Investigating Translating*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Macdonald, Andrew and Macdonald, Gina. 1996. *Mastering Writing Essentials*. New Jersey: Prentice hall Regents.
- McGuire, Susan Bassnett. 1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: PT Grasindo.

- Mahsun. 2005. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT Rajagrafindo Persada.
- Marshall and Rosman, Catherine, Gretchen B. 1995. *Designing Qualitative Research*. London and New Delhi: Sage Publication.
- Meyer, Charles F. *Introducing English Linguistics*. Cambridge Univ. Press, 2010.
<http://grammar.about.com/od/c/g/contentwordterm.htm>
- Moeliono, Anton, M. 2004. "Pengajaran Bahasa Indonesia untuk Tujuan Akademis". *Linguistik Indonesia*. Tahun ke 22, Nomor 2. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Moleong, Lexy J. 2000. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies*. London, New York: Routledge.
- Munro, David. 1995. *The Oxford Dictionary of the World*. Oxford: Oxford University Press.
- Murcia, Marianne Celce and Diane Larsen-Freeman. 1983. *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*. Rowley, London, and Tokyo: Newbury House Publishers, INC.
- Murphy, Raymond. 1995. *English in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nababan, Mangatur. 2004. *Translation Processes, Practices, and Products of Professional Indonesian Translators*. Thesis. Wellington: Victoria University of Wellington.
- Nababan, Mangatur, Ardiana Nuraeni, dan Sumardino. 2012. "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan". *Kajian Linguistik dan Sastra*. Jilid 24, terbitan 1
http://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=id&user=eG886MAAAAJ&citation_for_view=eG886MAAAAJ:KIAU1dfN6UC.
 Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Natawidjaja, Suparman, P. 1986. *Teras Komposisi*. Bandung: PT Intermasa.
- Newmark, Peter. 1988. *A Texbook of Translation*. Herfordshire: Prentice Hall International.

- Nida, Eugene Albert. and Charles Russel Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill
- Nord, Christiane. 2001. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nordquist, Richard. *Word Class*.
<http://grammar.about.com/od/tz/g/wordclassterm.htm>.
- Pinchuck, Isadora. 1977. *Scientific and Technical Translation*. London: Andre Deutsch Limited.
- Quirk, Randolph and Baum, Sidney Green. 1982. *University Grammar of English*. Hongkong: Longman Group Limited.
- Radford, Andrew. 1995. *Transformational Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ramlan, Muhammad. 1992. *Bahasa Indonesia yang Salah dan yang Benar*. Yogyakarta: Andi Offset.
- Razmjou, Leila. 2004. "To be a Good Translator". *Accurapid Translation Journal*. April 2004. Vol. 8 No. 2. <http://accurapid.com/journal/>.
- Reid, Joy M. 1992. *The Process of Composition*. New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Riccardi, Alessandra. 2002. *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robin, Herbert J. and Irene S. Rubin. 1995. *Qualitative Interviewing. The Art of Hearing Data*. London and New Delhi: Sage Publications.
- Robinson, Douglas. 1997. *Becoming a Translator*. London and New York: Routledge.
- Rosetta, M.T. 1994. *Compositional Translation*. Boston, London, Dordrecht: Kluwer Academic Publisher.
- Saad, Ibrahim. 2003. "Language and Choices for Learning/Translating English". *Accurapid Translation Journal*. Oktober 2003. Vol. 7 No. 4. <http://accurapid.com/journal/>.

- Sasmito, Awidya. 2004. *Pergeseran Tataran Kalimat Majemuk Bertingkat dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dalam Terjemahan Novel “Elephants Can Remember”*. Tesis. Surakarta: Pascasarjana UNS.
- Selden, Raman. 1986. *A Reader’s Guide to Contemporary Literary Theory*. Brington: Biddles Ltd.
- Setiawan Djauharie, O-Suherli. 2001. *Panduan Membuat Karya Tulis*. Bandung: Yrama Widya.
- Sharpe, Pamela J. 1996. *How to Prepare for the TOEFL Test*. New York: Barron’s Educational Series, Inc.
- Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Soemarno, Thomas. 2001. *Cara Menafsirkan Frasa Nomina dan Kalimat dalam Bahasa Inggris*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Spradley, James. 2006. *Metode Etnografi*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Subroto, Edi. 2012. *Pemerian Morfologi Bahasa Indonesia: Berdasarkan Perspektif Derivasi dan Infleksi Proses Afiksasi*. Surakarta: Cakrawala Media.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Suhendra Yusuf. 1994. *Teori Terjemah: Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*. Bandung: Mondar Maju.
- Supana. 2002. *Pergeseran Struktur Klausus dalam Penerjemahan Buku “Discourse Analysis” Karya Gillian Brown dan George Yule oleh Sutikno*. Tesis. Surakarta: Pascasarjana UNS.
- Sutopo, H. B. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Sebelas Maret University Press..
- Thomson, Audrey Jean. and Agnes V. Martinet. 1986. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Thriveni, C. 2002. “Cultural Elements in Translation: The Indian Perspective”. *Accurapid Translation Journal*. Vol. 6 No. 1. <http://accurapid.com/journal/>

- Tirto Suwondo. 2001. "Analisis Struktural Salah Satu Model Pendekatan dalam Penelitian Sastra". *Metodologi Penelitian Sastra*. Jabrohim (Ed). Yogyakarta: Nanindita
- Widayati, Mukti. 2003. *Bahasa Puisi Kumpulan Puisi Perjalanan Bu Aminah Karya W.S. Rendra (Pendekatan Stilistik)*. Tesis. Surakarta: Pascasarjana UNS.
- Wilss, Wolfram. 1977. *English Translation as Translation Science. Problems and Methods*. Tubingen: Narr.
- Wiratno, Tri. 2003. *Mencerna Buku Teks Bahasa Inggris Melalui Pemahaman Gramatika*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Word Finders. 1985. *A Dictionary of Synonyms and Antonyms*. Sydney: Reader's Digest.
- Xiaoshu, Song and Cheng Dongming. 2003. "Translation of Literary Style". *Accurapid Translation Journal*. Januari 2003.Vol. 7 No. 1. <http://accurapid.com/journal/>.
- Zaky, Magdy M. 2000. "Translation and Meaning". *Accurapid Translation Journal*. July 2000.Vol. 4 No. 4. <http://accurapid.com/journal/>.
- _____. 2001. "Translation and Language Varieties". *Accurapid Translation Journal*. July 2001.Vol. 5 No. 3. <http://accurapid.com/journal/>.
- Zuchridin Suryawinata.1982 *Analisis dan Evaluasi terhadap Terjemahan Novel Sastra 'The Adventure of Huckleberry Finn' dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Desertasi. Malang: Ikip Negeri Malang.
- _____. dan Sugeng Hariyanto. 2003. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Zabalbescoa, Patrick. 2000. "From Techniques to Types of Solution". In Beeby, A., Ensinger, D, and Press, M (eds.) *Investigating Translating*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.



Lampiran 1 : Nama dan Identitas Informan

Penilai atau *rater* keakuratan dan keberterimaan teks novel dan keakuratan teks linguistik adalah (1) Dr. Phil. Dewi Candraningrum, S.Pd.,M.Ed.; (2) Dr. Anam Sutopo, M.Hum, dan (3) Dr. Eko Setyo Humanika, M.Hum. Penilai atau *rater* keberterimaan terjemahan teks linguistik adalah (1) Prof. Dr. Markhamah, M.Hum., (2) Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., dan Dra. Atiqa Sabardila, M.Hum.

1. Dr. Phil. Dewi Candraningrum, S.Pd.,M.Ed.

- | | |
|-----------------------------|--|
| a. Tempat dan Tanggal Lahir | : Boyolali, 12 September 1975 |
| b. Jenis Kelamin | : Perempuan |
| c. Agama | : Islam |
| d. Golongan / Pangkat | : IIIC/Lektor |
| e. Perguruan Tinggi | : Universitas Muhammadiyah Surakarta |
| f. Alamat | : Pendidikan Bahasa Inggris, FKIP, UMS
Jl. A. Yani 1, Pabelan, Kartasura, Surakarta |
| g. Telp./Faks. | : 0271717417129 |
| h. Alamat Rumah | : Gawanian 1/1, Colomadu, Karanganyar,
Jawa Tengah |
| i. Telp./Faks. | : HP 081 225 90 80 |
| j. Alamat e-mail | : dewiahmad@yahoo.com.au |

Riwayat Pendidikan Tinggi

- Gelar Sarjana pendidikan bahasa Inggris (S.Pd) diselesaiannya di UMS tahun 1997.
- Master of Education (M. Ed.) program studi Teaching English to Speaker of Other Language (TESOL) Monash University, Australia tahun 2004,
- Doktor Philosophie (Dr.Phil.) program Englische Department di Universitaet Muenster, Jerman tahun 2008.

Karya Terjemahan

- 100 Poetry Compilation of Cecep Syamsul Hari (translated with Prof Harry Aveling) NUS (National University of Singapore, 2004);
- Ibnu Ishaq. Sirah Ibn Ishak: Kitab Sejarah Nabi Tertua Volume 3 from The Life of Muhammad (Surakarta: (MUP) Muhammadiyah University Press, 2003);
- Ibnu Ishaq. Sirah Ibn Ishak: Kitab Sejarah Nabi Tertua Volume 2 from The Life of Muhammad (Surakarta: (MUP) Muhammadiyah University Press, 2002);
- Ibnu Ishaq. Sirah Ibn Ishak: Kitab Sejarah Nabi Tertua Volume 1 from The Life of Muhammad (Surakarta: (MUP) Muhammadiyah University Press, 20010);
- Massignon, Louis. Al-Hallaj: Sang Sufi Syahid from Hallaj: Mystic and Martyr (Yogyakarta: Fajar Pustaka Press, 2000);
- Iqbal, Mohammad. Ziarah Abadi from Eternal Pilgrimage (Javid Nama) (Yogyakarta: Fajar Pustaka Press, 2000);

- g. *Gibran, Kahlil. Kelopak-kelopak Jiwa* from *A Treasury of Kahlil Gibran* (Book Six-Book Nine, pp. 243-417) (Yogyakarta: Fajar Pustaka Press, 1999);
- h. *Gibran, Kahlil. Lukisan Keabadian* from *A Treasury of Kahlil Gibran* (Book One-Book Five, pp. 3-240) (Yogyakarta: Fajar Pustaka Press, 1999);
- i. *Gibran, Kahlil. Cinta, Keindahan dan Kesunyian* (Yogyakarta: Fajar Pustaka Press, 1999); dan
- j. *Gibran, Kahlil. Cinta, Keindahan dan Kesunyian* (Yogyakarta: Bentang Budaya Press, 1997).

2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.

Nama	:	Anam Sutopo
NIK	:	849
Tempat Lahir	:	Sukoharjo
Tanggal Lahir	:	08 Oktober 1969
Jenis Kelamin	:	Laki-laki
Agama	:	Islam
Alamat Rumah	:	Toko HAFIZHA Kecamatan Sambi Jl. Raya Bangak – Simo KM 5,5 Ds. Gumukrejo Rt 01/IV Sambi, Sambi, Boyolali
No Telepon / HP	:	0276-3294674 / 081 2261 3439
Email	:	hafizha_anam@yahoo.com

Riwayat Pendidikan Tinggi

S-1 Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Muhammadiyah Surakarta lulus tahun 1990

S-2 Linguistik - Penerjemahan, Universitas Sebelas Maret Surakarta lulus tahun 2001

S-3 Linguistik – Penerjemahan, Universitas Sebelas Maret Suratarta Tahun 2012

Artikel pada Jurnal

1. *Evaluasi Karya Terjemahan: Tin jauan Linguistik Terapan*, ILMU DAN BUDAYA, Jurnal UNAS Jakarta.
2. *. Persepsi Mahasiswa UMS terhadap Kemampuan Menerjemahkan dalam Pengembangan Potensi Diri*, HUMANIORA., Jurnal Lemlit – UMS
3. *The Function of Translation Studies for Developing Student Potency, LINGUISTIK DAN SASTRA*, Jurnal PBS, FKIP – UMS.(2003)
4. 2003. *Evaluasi Karya Terjemahan: Tin jauan Linguistik Terapan*, ILMU DAN BUDAYA, Jurnal UNAS Jakarta.(2003)
5. 2006. *The Role of Interpreter in Developing International Trading: A Case Study in Trangsan, gatak, Sukoharjo*. LINGUISTIK DAN SASTRA, Jurnal PBS, FKIP – UMS.
6. 2011. *Idiologi Penerjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Presiden Republik Indonesia*, LINGUISTIK DAN SASTRA, Jurnal PBS, FKIP – UMS.

Penelitian yang sudah Dilakukan

1. 2011. Kajian Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Presiden Republik Indonesia dalam Bahasa Inggris dengan pencdekan Kritik Holistik (*Disertasi Program Studi S-3 Linguistik, PPS - UNS*)
2. 2011. Kajian Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Presiden Republik Indonesia (*Hibah Penelitian Disertasi DIKTI – Ketua*)
3. 2007. Peranan Penerjemah Lisan (Interpreter) dalam Pengembangan Usaha Export Industri Rotan: Studi Kasus di desa Trangsan, Kecamatan Gatak, kabupaten Sukoharjo. (*Dosen Muda DIKTI – Ketua*)
4. 2007. Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan dengan Metode Intertactive Learning bagi Mahasiswa Semetser VI Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta: penelitian Tindakan kelas. (*TPSDP QAC-UMS– Ketua*)

Pemakalah

1. Pemakalah pada kegiatan Conference di The Federation of International Translator, Shanghai, Cina 13 – 19 Agustus 2008
2. Pemakalah pada kegiatan International Seminar in Linguistics, University of New South Wales, Sydney, Australia , 10 November 2009

3. **Dr. Eko Setyo Humanika, M.Hum.**
 - a. Nama Lengkap : Eko Setyo Humanika
 - b. NIP : 196504202005011001
 - c. Tempat dan Tanggal Lahir : 20 April 1965
 - d. Jenis Kelamin : Laki-laki
 - e. Agama : Islam
 - f. Pekerjaan/Jabatan : PNS Dosen/Lektor
 - g. Tempat Tugas : Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Teknologi Yogyakarta (UTY)
 - h. Alamat Tugas : Jl. Prof. Dr. Soepomo, S.H. No. 21 Yogyakarta
 - i. Alamat Rumah : Jl. Rajawali Gg. Mayang V/20 Pringgolayan, Banguntapan, Bantul, Yogyakarta
 - j. Telp. 0274-452247, HP: 085228628925
 - k. Alamat email : eko_humanika@yahoo.com

Riwayat Pendidikan Tinggi :

1. Strata 1, Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris, IKIP Yogyakarta, lulus tahun 1994
2. Strata 2, PS Linguistik, Minat Utama Penerjemahan, UNS Surakarta, lulus tahun 2003
3. Strata 3, PS Linguistik, Minat Utama Penerjemahan, UNS Surakarta, lulus tahun 2012

Artikel dan Makalah dalam Presentasi Akademis:

1. Translating *Alice's Parody* ; How similar can it go ? International Conference : Eastly Circling the Western Square ; The Quest for Best Sinergy of English in Local Culture, Universitas Muhammadiyah Purwokerto, 2012.
2. Ideologi Penerjemahan *Wordplay* dalam *Alice in Wonderland* ke dalam Bahasa Indonesia, Jurnal Terakreditasi Widyaparwa ISSN : 0215-9171 Vol. 39 No. 2, Hal. 117 - 130
3. 'Ajimat...ajimat' - Penerjemahan Wordplay dalam *Alice's Adventures in Wonderland*; Ketika Kesetiaan Dipertanyakan" International Translation Symposium : The Translation of Culture-bound Texts. Universitas Indonesia, Jakarta 2011
4. Skopos principles in students' translation assignment. 3rd National English Language Teachers and Lecturers (NELTAL). Universitas Negeri Malang. 2011.
5. Penerjemahan Parodi dalam *Alice's Adventures in Wonderland*. Menikmati Alice Bernyanyi 'Bintang Kecil'. International Translation Symposium : The Translation of Culture-bound Texts. Universitas Indonesia. Jakarta. 2011.
6. Intrapractical Coherence of the Indonesian Translation of *Alice's Adventures in Wonderland* International Conference on Languages and Linguistics, University of New South Wales, Sydney, Australia, 2010.
7. Ideologi Penerjemahan *Wordplay* dan Parodi dalam Cerita Anak *Alice's Adventures in Wonderland* ke dalam Bahasa Indonesia. Seminar Nasional Hasil Penelitian Hibah Disertasi, Yogyakarta 2011.
8. *Conversation Analysis*. Jurnal Literale. Universitas Teknologi Yogyakarta. 2007.
9. *Machine Translation, from zero to Hero*. Seminar International Teknologi. Universitas Teknologi Yogyakarta. 2004.
10. *Natural Language Processing in Machine Translation*. Jurnal Literale. Universitas Teknologi Yogyakarta. 2004.
11. Mesin Penerjemah; Antara Harapan dan Kenyataan. Kongres Nasional Penerjemahan. Tawangmangu. 2003.
12. Mesin Penerjemah, Suatu Tinjauan Linguistik. Buku Teks. Yogyakarta: Universitas Gadjah mada Press. 2002.
13. *Machine Translation and the System on Sale in the World Market*. Jurnal Literale. Universitas Teknologi Yogyakarta. 2003

Penelitian yang Sudah Dilakukan

1. Ideologi Penerjemahan *Wordplay* dan Parodi dalam Cerita Anak *Alice's Adventures in Wonderland* ke dalam Bahasa Indonesia. Penelitian Hibah Disertasi. DIKTI. 2010.
2. Penerjemahan Sulih Suara (*Dubbing*) Film Berbahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Suatu Perspektif Holistik). Penelitian Dosen Muda. 2009.

3. Akurasi dan Intelijibilitas Terjemahan Frasa Nomina dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia oleh Program Komputer Penerjemah Transtool Versi V22KB. Penelitian Dosen Muda. DIKTI. 2004.
4. Interferensi bahasa Sumber pada Penerjemahan Teks Berbahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia oleh Mahasiswa (Studi Kasus di Dua Perguruan Tinggi di Yogyakarta). Kopertis. 2003.

Lain-lain

1. Penataran Calon Penerjemah Buku Ajar Perguruan Tinggi. Bogor. 2003.
2. Menjadi *interpreter* untuk staf Audio Visual Department, University of Western Sydney, Macarthur. 2001 - 2004.

4. Prof. Dr. Markhamah, M.Hum.

- | | | |
|-------------------------|---|---|
| 1. Nama | : | Prof. Dr. Markhamah, M.Hum |
| 2. Tempat tanggal lahir | : | Karanganyar, 14 April 1958 |
| 3. Program Studi | : | Pendidikan Bahasa Sastra Indonesia & Daerah, MPB |
| Fakultas | : | Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan |
| Perguruan Tinggi | : | Universitas Muhammadiyah Surakarta |
| 4. Alamat kantor | : | Jl. A. Yani, Tromol Pos 1, Surakarta |
| Nomor Telp./Fax | : | (0271) 717417, (0271) 715483 |
| Alamat Rumah | : | Jl. Blimbing, Kagokan Rt. 01/RW XI, Pajang, Surakarta |
| Nomor Telp Rumah | : | (0271) 721782, HP. 08122649879 |
| 5. Pendidikan Tinggi: | | |

Universitas Sebelas Maret Surakarta	Dokteranda	1982	Linguistik
Universitas Gadjah Mada Yogyakarta	M.Hum.	1994	Linguistik
Universitas Gadjah Mada Yogyakarta	Dr.	2000	Siolinguistik

Karya Penelitian:

1. *Pengembangan Model Materi Ajar Sintaksis Berbasis Teks Terjemahan Al Quran, Penelitian Bidang Sintaksis yang Dipublikasikan pada Jurnal sebagai Materi Ajar Sintaksis, Materi Ajar dan Pembelajaran Sintaksis pada Perguruan Tinggi di Yogyakarta,*
2. *Pengembangan Model Materi Ajar Sintaksis Berbasis Teks Terjemahan al Quran, Karakteristik Bentuk Pasif pada Teks Terjemahan Al Quran, dan Keselarasan Fungsi, Kategori, dan Peran dalam Klausa Teks Terjemahan AlQuran.*

Buku yang sudah Diterbitkan:

1. *Bahasa Jawa Keturunan Cina: Kajian Linguistik Kultural.* Muhammadiyah University Press. 2001;
2. *Pembudayaan Penulisan Ilmiah* (kumpulan karya) (tahun 2000); *Transformasi Budaya* (kumpulan karya) (tahun 2000);

3. *Etika dan Sikap Berbahasa* (2006);
4. *Pengembangan Model Revitalissi Seni Pertunjukan Wayang Wong* (2006);
5. *Ragam dan Analisis Kalimat dalam Bahasa Indonesia*. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan. 2008;
6. *Kompendium Himpunan Ayat-Ayat Al Quran yang Berkaitan dengan Etika Berbahasa: Perspektif Sosiolinguistik*. Surakarta: Muhammadiyah University Press (2008);
7. *Kompendium Himpunan Hadis yang Berisi Etika Berbahasa: Perspektif Sosiolinguistik*. Surakarta: Muhammadiyah University Press (2008);
8. *Analisis Kesalahan dan Kesantunan Berbahasa* Surakarta: Muhammadiyah University Press. (2008);
9. *Sintaksis II: Keselarasan Fungsi, Kategori, dan Peran dalam Klausu* (BP FKIP, 2009);
10. *Analisis Kesalahan Berbahasa dan Karakteristik Bentuk Pasif*, Surakarta: Jagad ABCDE (2011); dan
11. *Keragaman Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya (Kumpulan Karya)*. Markhamah, Endang Fauziati, Ali Imron (Editor), Yuma Pustaka dan Universitas Muhammadiyah Surakarta (2012).

5. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.

Nama lengkap	:	Prof. Dr. Harun Joko Prayitno
Tempat tanggal lahir	:	Karanganyar, 28 April 1965
Sex/agama	:	Laki-laki/Islam
Status Kepegawaian	:	PNS
NIP	:	132 049 998/19650428 199303 1 001
NIDN	:	00-280465-01
Golongan & Pangkat	:	IV-D
Jabatan Fungsional	:	Guru Besar
Alamat rumah	:	Jalan Kutilang No.15, RT.5/RW.5, Japanan, Baturan, Colomadu, Surakarta 57171
Telepon Rumah	:	(0271) 738247, 7071810, 08122581060
Fax rumah	:	-
Alamat kantor	:	Jalan A. Yani, Pabelan, Tromol Pos 1, Pabelan, Surakarta 57102
Telp Kantor	:	(0271) 717417
Fax Kantor	:	(0271) 715483
email	:	harunjpums@yahoo.com harunjpums@ums.ac.id

Riwayat Pendidikan Tinggi

THN LULUS	JENJANG	PT	BID STUDI
2008	S3	UNS	Sosiopragmatik
2003	S2	UNS	Pragmatik
1992	S1	UNLAM	Pendidikan Bahasa Indonesia

Karya Penelitian

1. *Model Pengembangan Pasar Klewer Berdasarkan Prinsip Pasar Sehat sebagai Perwujudan Kota Solo sebagai Kota Budaya* (2013),
2. *Pengembangan Materi Ajar Campur Kode dan Alih Kode dalam Pembelajaran Sosiolinguistik Berbasis Komunikasi Promosi* (Bath V/Tahun 2) (2013),
3. *Pengembangan Materi Ajar Kesantunan Berbahasa dengan Pendekatan Sosiopragmatik di Lingkungan Siswa SD Berbudaya Jawa* (Bath III/Tahun 3) (2012),
4. *Pengembangan Materi Ajar Campur Kode dan Alih Kode dalam Pembelajaran Sosiolinguistik Berbasis Komunikasi Promosi* (Bath V/Tahun 1) (2012),
5. *Pengembangan Materi Ajar Kesantunan Berbahasa dengan Pendekatan Sosiopragmatik di Lingkungan Siswa SD Berbudaya Jawa* (Bath III/Tahun 2) (2012),
6. Studi Evaluasi Lembaga Pendidikan Islam, Pengembangan Materi Ajar Kesantunan Berbahasa dengan Pendekatan Sosiopragmatik di Lingkungan Siswa SD Berbudaya Jawa (Bath III/Tahun 2) 2011, dan
7. *Studi Evaluasi Lembaga Pendidikan Islam* (2011).

Artikel pada Jurnal Ilmiah,

1. *Perwujudan Realisasi dan Kategori Tindak Kesantunan Direktif Siswa SD Berlatar Belakang Budaya Jawa sebagai Bahan Pembelajaran Kemahiran Berbahasa,*
2. Proseding Seminar Internasional Memartabatkan (2012),
3. *Teknik dan Strategi Kesantunan Direktif di Kalangan Andik SD Berlatar Belakang Budaya Jawa, Kajian Linguistik dan Sastra*, Volume 22, No.2, Desember 2011,
4. *Perwujudan Prinsip Kerja Sama, Sopan Santun, dan Ironi Para Pejabat dalam Peristiwa Rapat Dinas di Lingkungan Pemerintahan Kota Berbudaya Jawa* (2010) pada jurnal *Kajian Linguistik dan Sastra*.

Buku yang sudah Diterbitkan

1. *Kesantunan Sosiopragmatik* (MUP Press, 2011),
2. *Panorama Pengkajian Bahasa, Sastra, dan pengajarannya* (UNS Press, 2009),
3. *Berlatih Mengarang dengan Metode URW* (CV Ar-Rachman, 2008),
4. *Cerdas Berbahasa Indonesia Kelas VI untuk Sekolah Dasar/Madarasah Ibtidaiyah* (BNSP)

6. Dra. Atiqa Sabardila, M.Hum

- | | |
|---------------------------|--|
| a. Nama | : <i>Dra. Atiqa Sabardila, M. Hum.</i> |
| b. Tempat & Tanggal Lahir | : Solo, 21 Juni 1964 |
| c. Sex/Agama | : Perempuan/Islam |
| d. Pangkat/Golongan | : Lektor Kepala/IVb |
| e. Jabatan | : Lektor Kepala |
| f. Alamat Kantor | : PBS-FKIP-UMS, Jln. A. Yani, Tromol Pos I, Kartasura, Surakarta |
| No. Telp. | : (0271)717417-719482 Ext. 237 |
| Fax | : (0271) 715448 |
| g. Alamat Rumah | : Jln. Pakubuwana No. 1, Pasarkliwon, Solo |
| No. HP. | : 08156707500 |
| E-mail | : mbakatiq@gmail.com |

Buku yang sudah Diterbitkan

1. *Analisis Kesalahan dan Kesantunan Berbahasa* (Markhamah;Atiqa Sabardila) Muhammadiyah University Press (2008),
2. "Pemakaian Kata Reformasi dalam Media Massa *Jawa Pos*". (Agus B.W. dan Atiqa Sabardila) *Kajian Linguistik Dan Sastra* (Vol. 18, No.35. Des, 2006).

Penelitian yang Sudah Dilakukan

1. *Model Penggalian Potensi Menulis melalui Penulisan Otobiografi* (Ketua) (Dikti:Hibah Bersaing Tahun I) (2008);
2. *Model Penggalian Potensi Menulis melalui Penulisan Otobiografi* (Ketua) (Dikti:Hibah Bersaing Tahun II) (2009);
3. *Perkembangan Peribahasa Bahasa Indonesia Berkonteks Kekinian: Kajian pada Judul Artikel di Harian Kompas* (Anggota) (Dikti:Penelitian Dasar) (2009);
4. *Penulisan Otobiografi sebagai Intervensi bagi Siswa Bermasalah di Sekolah*, (Ketua) (Dikti:Penelitian Dasar) (2011);
5. *Menakar in Put Calon Guru Profesional melalui Pemetaan Profil Kepribadian; dan Pola Asuh, dan Potensi Konflik* (Ketua) (Dikti-Desentralisasi:Penelitian Unggulan Perguruan Tinggi) (2013).

Artikel Jurnal Ilmiah yang Pernah Ditulis

1. *Ungkapan Geng di Surakarta Ditinjau dari Sosiolinguistik* (Atiqa Sabardila, Agus Budi Wahyudi, dan Main Sufanti) *Humaniora*, Vol.1, No. 1, Peb. 2000;
2. *Ragam Bahasa Transfortasi antarkota di Wilayah Surakarta* (M. Laila dan Atiqa S.) (*Humaniora*, Vol.1, No.2, Agustus 2000);
3. "Perangkat Analisis Wacana: Tinjauan Penanda Kohesi dalam Karya Tulis Mahasiswa Psikologi Universitas Muham-madiyah Surakarta" (Yakub Nasucha dan Atiqa Sabardila) (*Humaniora*, Vol. 3, No. 1, Pebruari 2002);
4. "Resensi Buku: Pengertian, Dasar, dan Sasaran Penilaian" dalam *Pembudayaan Penulisan Karya Ilmiah* (Muhammadiyah University Press, 2000);

5. "Kualitas Pesan, Ujaran, dan Cara Penuturan dalam Khasanah Islam" (*Akademika*, No. 01/Th. XIX/2001); "Gaya Pengungkapan Langsung dalam Penulisan Judul Berita" (*Kajian Linguistik dan Sastra*, 24, 2001);
6. "Kode Ringkas dalam Spanduk Demo Mahasiswa Tahun 1998" (Agus B. W., Atiqa Sabardila, Adyana Sunanda) (*Humaniora*, Vol. 3, No. 2, Agustus 2002);
7. "Etika Pemberitaan: Menghindari Judul Pemicu Konflik" (Adyana Sunanda, Atiqa Sabardila, dan Aryati P.) (*Humaniora*, Vol 4, No.1, Pebruari 2003).

Enam Pembaca Sasaran

1. Ari Anggoro

- | | | |
|---|--------|--|
| a. Nama | : | Ari Anggoro |
| b. Tempat, Tanggal Lahir | : | Grobogan, 19 November 1991 |
| c. Alamat | : | Mincil RT. 01/II, Kalangbancar, Geyer,
Grobogan |
| d. Jenis Kelamin | : | Laki-laki |
| e. Golongan Darah | : | O |
| f. Status | : | Bekerja di SMK Tunas Harapan |
| g. Sumberlawang, Sragen | | |
| g. Agama | : | Islam |
| h. Hobi | : | Olah Raga, Gaming |
| i. Moto hidup | : | "Impossible is nothing" |
| j. Nomor HP | : | 085702567735 |
| k. Email | : | kakaleite81@gmail.com |
| l. Facebook | : | Arie Melody |
| m. Latar Belakang Pendidikan | : | |
| 1) Lulus SD N 2 Kalangbancar | (2003) | |
| 2) Lulus SMP N 1 Sumberlawang | (2006) | |
| 3) Lulus SMA N Sumberlawang | (2009) | |
| 4) Lulus Universitas Muhammadiyah Surakarta | (2013) | |
| n. Pengalaman Membaca | : | |
| 1) Jenis Buku Yang Disuka | : | Novel & Komik |
| 2) Mata Kuliah Linguistik Yang pernah diambil | : | |
| • An Introduction to Linguistics | | |
| • A Linguistics Theory of Translation | | |
| • Psycholinguistics | | |
| • Sociolinguistics | | |
| • Applied Linguistics | | |

2. Muhammad Sifyani

- | | | |
|--------------------------|---|-----------------------------|
| a. Nama | : | Muhammad Sifyani |
| b. Tempat, Tanggal Lahir | : | Boyolali, 20 September 1988 |

- c. Alamat : Ngijo RT. 03/01, Banyuurip, Klego, Boyolali
- d. Jenis Kelamin : Laki-laki
- e. Golongan Darah : A
- f. Status : Bekerja di SMP Muhammadiyah 10 Andong
(PK)
- g. Agama : Islam
- h. Hobi : Olah Raga, Travelling,
- i. Moto hidup : “Ambil yang terbaik diantara yang baik-baik”
- j. Nomor HP : 085647567683
- k. Email : sifyani@yahoo.co.id
- l. Facebook : Ivan Sifyani
- m. Latar Belakang Pendidikan :
- 1) BA Aisyiyah Banyuurip (1994)
 - 2) MIN Banyuurip (2000)
 - 3) SLTP Muhammadiyah 10 Andong, Boyolali (2003)
 - 4) SMA Muhammadiyah 04 Andong, Boyolali (2006)
 - 5) Universitas Muhammadiyah Surakarta (2013)
- n. Pengalaman Membaca :
- 1) Jenis Buku Yang Disuka : Novel & Majalah
 - 2) Buku Linguistik yang pernah dibaca:
 - An Introduction to Linguistics
 - A Linguistics Theory of Translation
 - Psycholinguistics
 - Sociolinguistics
 - Applied Linguistics
 - Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia

3. Mega Dwi Prastikasari (Mega1)

- a. Nama : Mega Dwi Prastikasari
- b. Tempat, Tanggal Lahir : Sragen, 29 Mei 1991
- c. Alamat : Paantirejo, RT. 01/01, Gabugan, Tanon,
Sragen
- d. Jenis Kelamin : Perempuan
- e. Golongan Darah : A
- f. Status : Bekerja di TK Aisyiyah Bustanul Athfal
Kreatif Gabugan
- g. Agama : Islam
- h. Hobi : Camping, Hiking, Travelling,
- i. Moto hidup : “Satu Prinsip Satu Tujuan”
- j. Nomor HP : 08562845223
- k. Email : mega.arga29@gmail.com
- l. Facebook : Mega Melody

- m. Latar Belakang Pendidikan :
- 1) TK Pertwi Slogo (1997)
 - 2) SD Negeri 1 Gabugan (2003)
 - 3) SMP Negeri 1 Tanon (2006)
 - 4) SMA Negeri 1 Sukodono (2009)
 - 5) Universitas Muhammadiyah Surakarta (2013)

- n. Pengalaman Membaca :
- a. Jenis Buku yang Disuka : Novel & Majalah
 - b. Buku Linguistik Yang Pernah dibaca :
 - An Introduction to Linguistics
 - A Linguistics Theory of Translation
 - Psycholinguistics
 - Sociolinguistics
 - Applied Linguistics

4. Mega Nur Hidayati (Mega2)

Nama : Mega Nur Hidayati
 Alamat : Tambirejo Krajan, Rt.01/01, Kec. Toroh, Kab. Grobogan
 Tempat, tanggal lahir : Grobogan, 04 Januari 1992
 E-mail : m39483@yahoo.com
 Mobile : 0877 1231 1922
 Latar Belakang Pendidikan
 1998 – 2004 : SD N 3 Tambirejo Krajan
 2004 – 2007 : SMP N 2 Purwodadi
 2007 - 2010 : SMA N 1 Toroh
 2010 - Sekarang : English Department UMS

Pengalaman Membaca

Jenis buku yang disukai: Novel

Buku/novel yang pernah dibaca:

- Inside the Kingdom, my Life in Saudi Arabia
- Kampus Biru
- The Unbearable Lightness of Being
- Garis Perempuan

5. Ika Librani

Nama : Ika Libriani
 Alamat : Jetak Tani Rt 08b, Duyungan, Sidoharjo, Sragen
 Tempat, tanggal lahir : Sragen, 16 Oktober 1991
 E-mail : ikalibriani@rocketmail.com
 Mobile : 0878 35 277 826
 Latar Belakang Pendidikan
 1997 – 2003 : SD N Duyungan II

2003 – 2006 : SMP N 1 Sidoharjo
 2006 - 2009 : SMA N 2 Sragen
 2010 - Sekarang : English Department UMS

Pengalaman Membaca

Jenis buku yang disukai: Sastra

Buku/novel yang pernah dibaca:

- Inside the Kingdom, my Life in Saudi Arabia
- Saman
- The Years of the Voiceless
- The mill on the Floss
- L.A Candy
- Habibie & Ainun
- Ekofeminisme dalam Tafsir Agama, Pendidikan, Ekonomi, dan Budaya
- Jurnal Sastra
- Sastra dan Budaya

6. Yohana Aprilia

Nama : Yohana Aprilia
 Alamat : Kentangan RT/RW: 04/02 Kec. Sukomoro, Kab. Magetan
 Jawa Timur
 Tempat, tanggal lahir : Magetan, 09 April 1990
 E-mail : yoyo.dikhana@gmail.com
 Mobile : 0896 8837 8852

Latar Belakang Pendidikan

1997 – 2003 : SD N Kentangan 1
 2003 – 2006 : SMP N 1 Magetan
 2006 - 2009 : SMA N 1 Magetan
 2009 – 2010 : Fujiyama Gakkoo (Program 1 Tahun)
 2010 - Sekarang : English Department UMS

Pengalaman Membaca

Jenis buku yang disukai : Novel

Buku/novel yang pernah dibaca:

- Inside the Kingdom, my Life in Saudi Arabia
- Endless Love
- 40 Hadist Wanita, Syaikh Muhammad Asy-Syarif
- Misteri Sholat Tahajjud
- Biografi Empat Imam Mazhab
- Garis Perempuan
- A Piece of Love in Korea

Lampiran 2: Biodata Penulis

- A. Nama :**
- a) Nama : Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.
 - b) Umur/sex/agama : 54 Tahun/Perempuan/Islam.
 - c) NIP : 477
 - d) NIDN : 0629026001
 - e) NIA : 09146157007
 - f) Pangkat/Golongan : Pembina /IVa.
 - g) Jabatan : Lektor Kepala.
 - h) Perguruan Tinggi : Universitas Muhammadiyah Surakarta.
 - i) Fak/Progdi : FKIP/Pendidikan Bahasa Inggris
 - j) Alamat E-mail : dwi.haryanti@ums.ac.id dan haryanti60@gmail.com
 - k) Alamat Rumah : Jln. Mangga ½ Kabalan RT 01/06, Ngadirejo, Kartasura, 57163. (0271)781599; 081567893775
 - l) Alamat Kantor : Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMS, Jalan A. Yani Pabelan, Surakarta 57102, Telp (0271)717417, 715483; Fax. (0271) 715448.
- B. Riwayat Pendidikan Tinggi:**
- (a) Sarjana Bahasa dan Sastra Inggris (Minat Linguistik) UNDIP Semarang Lulus 1986.
 - (b) Magister Humaniora, Program Studi Linguistik di Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta (Minat Utama Penerjemahan) Lulus 2003.
- C. Pengalaman Menulis Karya Ilmiah:**
- 1. Daftar Artikel Ilmiah di Jurnal**
- | No. | Judul Karya Ilmiah | Nama Jurnal | J/D/SK/TAHUN |
|-----|---|---|-----------------------------|
| 1. | Sekilas tentang Penerjemahan Teks | VARIDIKA | J 1999 |
| 2. | Pemahaman dan Kesadaran Lintas Budaya dalam Penerjemahan | Kajian Linguistik dan Sastra | Vol 14. No 27 Desember 2002 |
| 3. | Pengajaran Bahasa Inggris untuk Siswa Taman Pendidikan Al Quran Al Barokah Cemani Sukoharjo | Warta: Media Informasi dan Komunikasi Ilmiah Hasil Pengabdian Kepada Masyarakat | Vol. 6, No. 1 Maret 2003 |

4.	Ketidaksepanan Hasil Terjemahan Penerjemah di Surakarta	Jurnal Penelitian Humaniora	Vol. 5, No. 1, Pebruari 2004
5	Bahasa Inggris untuk Siswi-Siswi Taman Pendidikan Al Qur'an (TPA) Sri Manganti Kartasura, Sukoharjo dengan <i>Total Physical Response Chains Stories dan Writing</i>	Warta: Media Informasi dan Komunikasi Ilmiah Hasil Pengabdian Kepada Masyarakat	Vol. 7, No. 2, September 2004
6	Pergeseran Terjemahan <i>Nouns</i> dalam <i>The Old Man and the Sea</i> , <i>A Farewell to Arms</i> , dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia	Jurnal Penelitian Humaniora	Vol. 7, No. 2, Agustus 2006
7	Pergeseran Kategori Nomina dan Verba dalam <i>Linguistics Across Cultures</i> dan <i>Linguistik di Pelbagai Budaya</i> .	Jurnal Ilmiah Masyarakat Linguistik Indonesia	Februari 2007 tahun ke 25, Nomor 1
8	Ungkapan Etnik Petani Jawa di Desa Japanan, Kecamatan Cawas,Kabupaten Klaten: Kajian Etnolinguistik (Dwi Haryanti dan Agus Budi Wahyudi)	Kajian Linguistik dan Sastra FKIP- UMS	Vol. 19, No. 1, Juni 2007

2. Penelitian yang Pernah Dilakukan 10 Tahun Terakhir

No.	Judul Penelitian	Tahun
1.	Analisis Kesepadanan Hasil Terjemahan Penerjemah di Surakarta (Mandiri/Penelitian Dosen Muda/ DIKTI)	2003
2	Analisis Terjemahan Idiom: Studi Kasus Hasil Terjemahan Penerjemah di Surakarta (Mandiri/Penelitian Lemlit UMS)	2004
3.	Analisis Pragmatik Tindak Tutur dalam Iklan Toko di Radio SAS FM Surakarta (Mandiri/Penelitian di Lemlit UMS)	2004
4.	Analisis Hasil Terjemahan Idiom Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Hasil Terjemahan Penerjemah di Yogyakarta (Mandiri/Penelitian Dosen Muda/ DIKTI)	2004
5.	Strategi Pengajaran Mata Kuliah <i>English for Banking and Finance</i> di Jurusan Bahasa Inggris FKIP UMS dengan Melibatkan Praktisi Perbankan (Anggota/Penelitian LPTK/ DIKTI)	2004

6	Pergeseran Kategori Nomina dan Verba dalam Terjemahan <i>Linguistics Across Cultures</i> (Teks novel) dalam Bahasa Indonesia. (Mandiri/Penelitian di Lemlit UMS)	2005
7	Pergeseran Terjemahan <i>Nouns</i> dan <i>Verbs</i> dalam <i>The Oldman and Sean, A Farewell to Arms</i> , dan Terjemahannya (Teks Sastra) dalam Bahasa Indonesia. (Mandiri/Penelitian Dosen Muda/DIKTI)	2005
8	Kaidah Pergeseran Terjemahan Kategori Kata dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. (Ketua/Penelitian Fundamental/ DIKTI tahun pertama)	2007
9	Kaidah Pergeseran Terjemahan Kategori Kata dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. (Ketua/Penelitian Fundamental/ DIKTI tahun kedua)	2008
10	A Descriptive Study on Teaching Reading to the First Year Student of <i>SMK Muhammadiyah 1 Sukoharjo</i> (Dra. Dwi Haryanti, M.Hum. dan Siti Istikomah (A320070150) Penelitian kolaborative dengan mhs bahasa Inggris FKIP UMS	2011
11	Social/Affective Learning Strategies Used by English Department Students of UMS in Developing English Speaking Skill (Dra. Dwi Haryanti, M.Hum. dan Ika Yuniatun NIM: A 320 080 052) Penelitian kolaborative dengan mhs bahasa Inggris FKIP UMS	2012
12	Translation Shift of Noun Phrase in <i>The Dark Knight Rises</i> Movie and Its Subtitling (Dra. Dwi Haryanti, M.Hum. dan Ririn Ratnawati NIM: A 320 090 222) Penelitian kolaborative dengan mahasiswa bahasa Inggris FKIP UMS	2013

3. Daftar Presentasi Makalah

a. Pemakalah Seminar Lokal Ilmiah dalam 3 Tahun Terakhir

No	Tahun	Nama Pertemuan Ilmiah	Judul artikel Ilmiah	Tempat
	Kamis 7 Nopem -ber 2013	Diskusi Ilmiah MPB Pascasarjana Universitas Muhammadiyah (Kajian Proposal Penelitian)	Kaidah Pergeseran Terjemahan Klausa Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada <i>Teks Novel The Old Man and the Sea.</i>	Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Surakarta
1	19 April 2013	Diskusi Ilmiah MPB Pascasarjana Universitas Muhammadiyah	Pergeseran Tataran Frasi Nomina dan Frasi Verba pada <i>Subtitle The Dark</i>	Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Surakarta

commit to user

		Surakarta	<i>Knight Rises</i>	
2	8 Desem-ber 2012	Nara Sumber pada Workshop Penulisan Jurnal Penelitian Tidakan Kelas (PTK) bagi Guru SMP Negeri 1 Cawas, Klaten	Workshop Penulisan Jurnal Penelitian Tindakan Kelas (PTK)	SMP Negeri 1 Cawas, Klaten
3	5 Mei 2012	Diskusi Ilmiah MPB Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Surakarta	Kaidah Pergeseran Terjemahan Adverbia Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (<i>Linguistics Across Culture ke Linguistik di Pelbagai Budaya</i>)	Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Surakarta
4	Sabtu, 30 Juni 2011	Diskusi Ilmiah MPB Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Surakarta	Kaidah Pergeseran Terjemahan Ajektiva Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (<i>Linguistics Across Culture ke Linguistik di Pelbagai Budaya</i>)	Pascasarjana Universitas Muhammadiyah Surakarta

b. Pemakalah Seminar Nasional dalam 5 Tahun Terakhir

No	Tahun	Nama Pertemuan Ilmiah	Judul artikel Ilmiah	Tempat
1	9 NOVEMBE R 2013	1st COLALITE 2013 CONFERENCE ON LANGUAGE, LINGUISTICS AND LITERATURE “DIFFERENT PERSPECTIVES IN LANGUAGE, LINGUISTICS AND LITERATURE” PURWOKERTO- INDONESIA,	Accuracy, Acceptability, and Readability of The Translation of <i>Linguistics Across Cultures</i> into <i>Linguistik Di Pelbagai Budaya</i>	English Department of Jenderal Soedirman University
2	28 Mei 2013	National seminar, Be a Professional Translator, Why Not?	Equivalence Strategies Used in Translating English into Indonesian (<i>The Old Man and The Sea</i> into <i>Lelaki Tua dan Laut</i>)	Program Pendidikan Bahasa Inggris- FKIP-UMS
3	1 Agustus 2009	Seminar Hasil Penelitian Fundamental 2009 (Nasional)	Kaidah Pergeseran Terjemahan Ajektiva dan Adverbia Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia	DIKTI, 30 Juli- 1 Agustus 2009

c. Pemakalah Seminar Internasional dalam 5 Tahun Terakhir

No	Tahun	Nama Pertemuan Ilmiah	Judul artikel Ilmiah	Tempat
1	11-12 September 2012	International Conference on Language and Communication in the Workplace	Equivalence Strategies Used by The Subtitler of <i>Harry Potter and The Deathly Hallows Part 2</i> And Its Subtitle	Held on Universitas Sebelas Maret Surakarta Indonesia
2	October, 6-7- 2009	International Conference on: "Systemic Functional Linguistics (SFL) and its Contributions on Translation Studies"	Translation Shift Rules of English Adjective into Indonesian Language (<i>Case Study of The Old Man and the Sea into Lelaki Tua dan Laut</i>)	Held on Universitas Sebelas Maret Surakarta Surakarta Indonesia

D. Daftar Buku Pegangan Kuliah yang telah Diterbitkan

No.	Judul Buku	Tahun	Penerbit
01	English for Economics 1	1994	LC-UMS
02	English for Economics 2 (Team)	1996	LC-UMS
03	English for Economics 3 (Team)	1999	MUP-UMS
04	English for Management 2 (Team)	1999	MUP-UMS
05	English for Economics 1	1999	MUP-UMS
06	English for Civil Engeneering 2 (Team)	1999	MUP-UMS
07	English for Mechanical Engeneering 2 (Team)	2000	MUP-UMS
08	Writing Paragraph to Essay (Compilation)	2000	MUP-UMS

Surakarta, 17 Pebruari 2014

Dwi Haryanti